

Научная статья

УДК 371.3

DOI: 10.20323/1813-145X-2024-6-141-107

EDN: NLKWTD

Олимпиада по романистике как средство расширения профессионального кругозора студентов, изучающих романские языки

Юлия Валерьевна Бутько

Кандидат филологических наук, доцент кафедры романских языков, Ярославский государственный педагогический университет им. К. Д. Ушинского. 150014 г. Ярославль, ул. Республиканская, 108/1
juliebutko@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0001-7108-0878>

Аннотация. В статье рассмотрена форма, элементы и типовые задания олимпиады по романистике – одного из видов конкурсных испытаний в рамках недели франкофонии на факультете иностранных языков ЯГПУ им. К. Д. Ушинского. Цель конкурса – популяризация науки, в частности, романской филологии как ветви языкознания, привлечение студентов и школьников к изучению различных романских языков посредством выполнения теоретических и практических заданий разного типа, включающих в себя и классические лингвистические задачи. Данный вид интеллектуального упражнения разрабатывался ведущими языковедами на протяжении XX века для оптимизации процесса преподавания русского языка, языкознания, семантики, сравнительной типологии и других гуманитарных дисциплин, а также для развития логики, лингвистической догадки, общего кругозора школьников и профессионального кругозора студентов педагогических и лингвистических специальностей. В ходе работы участники выполняют задания на соотнесение, множественный и альтернативный выбор, догадываются о значении пословиц, переводят названия оперных арий, старинные тексты на итальянском, испанском, португальском, румынском, сардинском, каталанском и других романских языках, используя знания французского или реже – итальянского и испанского языков, изучаемых на факультете. Составленные по принципу интеллектуальных игр «новое через известное» вопросы и задания способствуют развитию интеллектуальных способностей, получению новых знаний в игровой форме, формированию интереса к научным исследованиям, необходимым современному студенту в ходе становления профессиональной личности педагога и переводчика.

Ключевые слова: общее языкознание; романские языки; изучение языков; лингвистическая задача; профессиональный кругозор; мультилингвизм; интеллектуальный конкурс

Для цитирования: Бутько Ю. В. Олимпиада по романистике как средство расширения профессионального кругозора студентов, изучающих романские языки // Ярославский педагогический вестник. 2024. № 6 (141). С. 107–115. <http://dx.doi.org/10.20323/1813-145X-2024-6-141-107>. <https://elibrary.ru/NLKWTD>

Original article

Quiz in romance studies as a means of expanding the professional horizons of students studying romance languages

Yulia V. Butko

Candidate of philological sciences, associate professor of department of romance languages, Yaroslavl state pedagogical university named after K. D. Ushinsky. 150014 Yaroslavl, Republikanskaya st., 108/1
juliebutko@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0001-7108-0878>

Abstract. The article examines the form, elements and typical tasks of the Olympiad in Romance Studies – one of the types of competitive tests within the framework of the Francophonie Week at the Faculty of Foreign Languages, Yaroslavl State Pedagogical University named after K. D. Ushinsky. The purpose of the competition is to popularize science, in particular, Romance philology as a branch of linguistics, to attract students and schoolchildren to study various Romance languages by completing theoretical and practical tasks of various types, including classical linguistic problems. This type of intellectual exercise was developed by leading linguists throughout the XX century to optimize the process of teaching the Russian language, linguistics, semantics, comparative typology and other humanitarian disciplines, as well as to develop logic, linguistic guesswork, general outlook of schoolchildren and professional outlook of students of pedagogical and linguistic specialties. During the work, the participants perform tasks on correlation, multi-

ple choice, guess the meaning of proverbs, translate opera arias, old texts in Italian, Spanish, Portuguese, Romanian, Sardinian, Catalan and other Romance languages, using knowledge of French or, less often, Italian and Spanish languages studied at the faculty. Questions and tasks compiled according to the principle of intellectual games «new through known» contribute to develop intellectual abilities, acquire new knowledge in a game form, form interest in scientific research, necessary for a modern student in the course of developing a professional personality of a teacher and translator.

Key words: general linguistics; Romance languages; language learning; linguistic task; professional outlook; multilingualism; intellectual competition

For citation: Butko Yu.V. Quiz in romance studies as a means of expanding the professional horizons of students studying romance languages. *Yaroslavl pedagogical bulletin*. 2024; (6): 107-115 (In Russ.). <http://dx.doi.org/10.20323/1813-145X-2024-6-141-107>. <https://elibrary.ru/NLKWTD>

Введение

Французский язык – ключ к романским языкам.
В. Г. Гак

Изучение иностранных языков в любом возрасте и статусе ученика всегда требует большого сосредоточения, умственного напряжения, ежедневного самопожертвования ради километров прочитанных и прописанных строк. Романские языки для носителей русского языка являются довольно сложными структурно и энергозатратными по физическим и душевным силам. Поэтому время от времени следует вносить разнообразие в ежедневную рутину изучения романских перфектов и конъюнктивов посредством познавательных мероприятий, игр, конкурсов. В их рамках студенты, школьники и даже любители романских языков, изучающие их как хобби или как цель и средство личностного роста чувствуют новое применение своих знаний, открывают новые грани изучаемых языков и своих интеллектуальных возможностей.

Одним из таких событий является олимпиада по романстике, которая, начиная с 2018 года, ежегодно проводится кафедрой романских языков факультета иностранных языков ЯГПУ им. К. Д. Ушинского в рамках уже ставшей традиционной недели франкофонии в марте-апреле. Участники олимпиады – все студенты и школьники, изучающие какой-либо романский язык на нашем факультете и в школах-партнерах. Это может быть французский, испанский или итальянский языки, в зависимости от того, на какой программе учатся студенты на факультете. В ходе работы участники используют имеющиеся в их памяти факты из общего языкознания, страноведения, географии и мировой истории и, естественным образом, знания из того или иного романского языка, поскольку переплетение наук, акцентуация межпредметных связей, нестандартный характер формулировок, по мнению В. Г. Корабельниковой [Корабельникова 2022,

с. 81] активизируют мышление, а по нашим наблюдениям, и стимулируют интерес к научным и практическим аспектам исследований в области романистики. Здесь очевидны параллели с всероссийской олимпиадой школьников, интеллектуальный потенциал и возможности расширения кругозора которой глубоко изучены [Буцько, 2022, с. 201–204].

Работа олимпиады по романистике состоит из теоретических и практических заданий, многие из которых составлены в рамках идеологии лингвистической задачи.

Методология исследования

Жанр лингвистической задачи оформился в 1960-е годы. Начало ему положили ученые-лингвисты А. А. Зализняк и А. Н. Журинский [Зализняк 1963; Журинский 1993]. В 1965 году в Москве была проведена первая лингвистическая олимпиада. Проводится и международная олимпиада, в которой в 2021 году приняли участие представители 34-х стран [Три склянки..., 2022, с. 8]. Вспомним также и про первый задачник по языкознанию: И. А. Бодуэн де Куртене «Сборник задач по курсу “Введение в языковедение”», по преимуществу применительно к русскому языку», изданный в Санкт-Петербурге в 1912 году. Широкое распространение имеют лингвистические задачи на различных этапах учебного процесса на самых разных специальностях и уровнях обучения как в школьном, так и в вузовском образовании.

Большую классификацию лингвистических задач приводит Т. В. Напольнова в книге о познавательных задачах в обучении русскому языку. Исследователь делит их на два типа: первый берет за основу проблемное содержание некоторой области знаний и требует в ходе решения проанализировать языковой стиль или грамматическую роль лексической единицы (это далеко не полный список элементов анализа), второй опирается на основные научные методы или спосо-

бы получения знаний, в том числе сравнительно-исторический метод или метод эстетического анализа [Напольнова, 1968, с. 17]. Лингвистическая задача представляет собой алгоритм, направленный на выявление языковых связей и закономерностей [Швецова, 2022, с. 171].

Одним из самых авторитетных и полных сборников лингвистических задач можно считать книгу В. Алпатова. Авторы предлагают читателям задания на 45 языках в 4-х разделах: фонетика и графика, морфология, синтаксис, семантика [Лингвистические задачи, 1983, с. 7].

В детской энциклопедии Аванта+ [Энциклопедия для детей, 2001, с. 350–398] также приводятся иллюстрации к научным статьям в виде лингвистических задач, в том числе на курдском, языке идиш, муйув, суахили и на искусственно созданном языке эсперанто, многовековой мечте и утопии человечества о простом универсальном средстве общения [Yaguello, 2006, с. 6].

По материалу и области знаний лингвистические задачи разделяются на орфографические, лексические, грамматические и т. п. В зависимости от привлеченного языкового материала можно выделить задачи, например, по лексикографии или этимологии [Дунев, 2022, с. 30].

Б. Ю. Норман, посвятивший большое количество своих исследований проблеме лингвистических задач, пришел к выводу, что такие интеллектуальные испытания дают стимул думать нестандартно, извлекать знания, которые до сих пор находились в пассивном запасе в системе знаний ученика. Участие в олимпиаде или викторине не обязательно приводит школьника к победе или к началу его научной «карьеры», но наверняка даст ему ощущение эвристического напряжения и радости от маленьких, но самостоятельных открытий [Норман, 2022, с. 3].

На первых этапах составления анализируемого испытания мы тоже планировали предлагать участникам лингвистические задачи в их классической форме. Они являются самодостаточными и содержат материал для их решения в самом тексте. Но, изучая вопрос, читая курсы по теоретической грамматике французского языка, истории французского языка и введению в романскую филологию, мы расширили фактическую базу олимпиады и предлагаем задания для расширения научного и общекультурного кругозора школьников и студентов. Необходимо отметить, что мультиязыковая олимпиада вписывается в распространенную в европейском образовании концепцию мультилингвизма и «взаимопомощи» языков одной или даже разных языковых под-

групп для совершенствования знаний об изучаемых языках. Так, романские языки оказывают помощь в изучении и английского языка, относящегося к германской подгруппе, и наоборот [Arenare, 2021, с. 2]. В современных исследованиях находит отражение и вопрос изучения нескольких романских языков с опорой друг на друга, например, каталанского как второго на основе кастильского варианта испанского языка [Галицкая, 2024, с. 131], а также лингвокультурологический аспект изучения французского и итальянского языков [Григорьева 2019, с. 143]. Большое количество студентов факультета иностранных языков изучают тот или иной романский язык как второй. Принципами для изучения второго иностранного языка являются принцип интенсификации учебного труда учащихся и учебного процесса, принцип самостоятельности, принцип интеркультурной направленности обучения, принцип универсальности социокультурного опыта [Галицкая 2024, с. 135], а олимпиада по романистике в силу наполнения и структуры заданий в полной мере отвечает реализации данных принципов учебного процесса.

Результаты исследования

Структура и содержание олимпиадных заданий

Рассмотрим, какие компоненты входят в анализируемый конкурс. Технический пакет документов содержит 3 части: лист заданий для участника, бланк ответов с таблицами для вписывания ответов и решений, инструкция по проверке (ключи) для проверяющих. Два выпуска олимпиады по романистике содержали также задания по песням на романских языках (французском, португальском, румынском, итальянском, испанском, неаполитанском диалекте итальянского языка) в форме аудиозаписи, которая включалась в аудиотеку в ходе выполнения заданий. В листе заданий содержится от 10 до 20 заданий в зависимости от их трудоемкости. Время выполнения, как правило, рассчитано на 60–80 минут.

Проанализируем, какие вопросы и задания предлагаются участникам испытания и какую пользу для расширения профессионального кругозора они могут принести с точки зрения авторов-составителей задач. Следует отметить, что при составлении задач олимпиады мы во многих случаях используем стандартные типы тестовых заданий закрытого избирательного типа, включающие в себя:

– множественный выбор: ответ на вербальный стимул с помощью выбора варианта из списка;

– перекрестный выбор: подбор пары к элементам двух списков (колонок) единиц информации. Списки могут содержать разное количество элементов, чтобы усложнить задачу на финальном этапе выполнения;

– альтернативный выбор: определение содержания предложенного высказывания по шкале «верно-неверно»;

– упорядочение: составление связного текста из разрозненных элементов (предложений, абзацев) [Бубнова, 2018, с. 16–17];

– проблемное или поисковое задание: свободная речевая деятельность в рамках предписанных условий [Бубнова, 2018, с. 18] или трактовка текста задания в рамках поставленной задачи, например, поиск переводческой ошибки.

Ниже представлены примеры заданий в кратком описании.

У всех романских языков своя история, письменные и литературные традиции, социолингвистическая архитектура [Acker, 2011, с. 27], поэтому вопросы составлены по теории романских языков, их статусу и распространению в мире.

Пример 1: перекрестный выбор. *Официальные романские языки в мире: подберите язык (А-Е) для одного или группы государств или регионов (1-5). Один язык и одна группа государств – лишние.*

Государства (регионы): 1. Мозамбик, Гвинея-Бисау, Кабо-Верде. 2. Сенегал, Бенин, Буркина-Фасо, Вануату. 3. Балеарские острова. 4. Валлония, Тироль, Марокко. 5. Экваториальная Гвинея, Пуэрто-Рико, Гондурас.

Языки: А) испанский В) каталанский С) французский D) португальский Е) итальянский [Алисова, 2007, с. 19–24].

Поскольку страны и регионы даны группами, участник может, зная что-то хотя бы об одной из стран, распределить между группами предложенные языки и вспомнить о других географических названиях нашей планеты или нередко встретить их впервые. Возможно, это заинтересует кого-то и подтолкнет к вечернему удовлетворению географического любопытства в кругу семьи.

Пример 2: перекрестный выбор. *Для романских языков (1-6) подберите описание их статуса (А-Е). Один статус лишний, к одному из статусов относится несколько групп языков. Языки: 1) сардинский (сардский);*

2) испанский, португальский, французский; 3) каталанский, галисийский; 4) провансальский, окситанский;

Статусы: А) языки, имеющих статус официальных в пределах автономного сообщества,

входящего в состав государства с другим официальным языком;

В) языки, не имеющие официального социолингвистического статуса, но характеризующиеся богатой литературно-исторической традицией;....

Разумеется, приведенное в примере 2 задание нельзя назвать легким и интуитивно выполнимым, особенно для школьников. Но, по нашему мнению, даже читая и анализируя его текст, участники погружаются в романскую филологию, узнают, как много можно выделить романских языков (до момента участия подавляющее большинство вообще не знали, какие языки входят в романскую группу, относили туда и английский язык – ведь он имеет много общего с изучаемым французским), какие вопросы могут быть связаны с их статусом – язык, диалект, наречие? Богатая литературная традиция? А самая большая награда для организаторов, по нашему мнению, это вопросы после выполнения или на разборе: что почитать, где содержится информация по романской филологии, которую можно будет использовать на следующий год. Естественно, мы, и не ожидая вопросов, рекомендуем всем известные «библии» романистов: «Языки мира: Романские языки» [Языки мира, 2001], «Введение в романскую филологию» [Алисова, 2007] и т. п.

Пример 3: множественный выбор. *Среди народов, проживающих на территории государств, имеющих романские языки в статусе официальных государственных языков, есть народы нероманского происхождения, говорящие на языках, не принадлежащих романской группе. Выберите их из списка: 1) фламандцы 2) бретонцы 3) гасконцы 4) баски 5) монегаски 6) мальгаши [Алисова, 2007, с. 31–31].*

Задание связано не только непосредственно с романистикой, но дает возможность узнать новые этнонимы (мальгаши, монегаски), удивиться, сколько еще всего нового есть и требует изучения.

Имеют место задания, в которых подлежат проверке факты о разных языках, и участник должен определить, правдивая это информация или ложная.

Пример 4: альтернативный выбор (верно-неверно). На западе Франции, в Бретани, используется западно-романский язык – бретонский (**Неверно**, так как бретонский язык – кельтский) [Алисова, 2007, с. 30].

Далее рассмотрены примеры заданий, в основе которых – владение романскими языками – главным образом, французским, но есть среди участ-

ников и изучающие итальянский и испанский. Выполнение заданий возможно, в том числе, и в силу наличия, по словам французского лингвиста М. Ягелло, общих черт и универсальных характеристик во всех естественных языках, определяющих язык как таковой [Yaguello, 1981, с. 43]

Пример 5: перекрестный выбор. *Соотнесите пословицы и поговорки на романских языках с их русскими аналогами.*

Португальские пословицы:

1. Quem não tem cão caça com gato. 2. Conselho de raposa, morte de galinha. 3. A galinha da vizinha é muito melhor que a minha. 4. A felicidade não traz dinheiro a ninguém. 5. Amar é viver duas vezes. 6. Quem tudo quer, tudo perde. 7. Quem tem amigos não morre na cadeia.

А. Курица соседки лучше, чем моя. В. Кто хочет всё, теряет всё. С. Любить – жить дважды. D. Кто не имеет собаки, охотится с кошкой. E. Кто имеет друзей, не умирает в тюрьме. F. Счастье никому не приносит денег. G. Совет лисы – смерть курице.

Используя элементы пословиц выше, переведите на португальский язык (проблемное задание):

1) друг 2) деньги 3) счастье 4) курица 5) любить 6) кто хочет смерти лисицы и курицы, охотится с собакой.

Таким же образом для работы предлагаются пословицы и поговорки на испанском, румынском, итальянском и других языках. При решении задачи участники находят общие корни с изучаемым романским языком: conselho, vizinha, amar, viver, a o значении лексических единиц с отличной от французского основой – felicidade, dinheiro, quer, raposa – догадываются по русскому аналогу паремии. Не раз после выполнения участники делились размышлениями по поводу сходств и различий лексических фондов романских языков, а также выражали желание заняться итальянским или испанским. Реализация цели популяризации науки и иностранных языков таким образом становится для преподавателей все ближе. Кроме того, задача становится уже не билингвальной, а трилингвальной, так как участник опирается на родной русский язык, изучаемый романский (чаще – французский) и анализирует материал на португальском языке.

Ниже следует задание, составленное на основе задачи из сборника В. Алпатова [Лингвистические задачи, 1983, с. 31].

Пример 6: проблемное задание. Латинские корни дали во французском языке слова в колонке 1. В русском языке тоже имеются их двоюродные братья на основе общего латинского

корня, при этом части речи могут не совпадать с латинским и французским «родственником». Укажите их в колонке 3.

1. французское слово	2. перевод	3. слово с тем же корнем, что и французское слово, в русском языке (части речи могут быть разные) <i>ожидаемые ответы</i>
1. écarlate	алый	1. <i>скарлатина</i>
2. paume	ладонь	2. <i>пальма</i>
3. fausse	ложный	3. <i>фальшивый</i>
4. sauter	прыгать	4. <i>сальто</i>
5. blanc	белый	5. <i>бланк</i>
6. courage	смелость	6. <i>кураж</i>
7. perle	жемчужина	7. <i>перловка</i>

Еще один тип заданий был разработан специально для будущих переводчиков. Следует найти ошибки в переводе текста на романском языке на русский язык.

Пример 7: проблемное задание. *Прочитайте текст на испанском языке и выберите из двух переводов более точный. Укажите различия (ошибки), которые повлияли на ваш выбор.* (Приведена 1/3 часть задания)

Los símbolos de la villa de Madrid son la bandera carmesí propia de los ayuntamientos castellanos y el escudo tradicional con el oso y el madroño, tocado con corona real antigua, según el actual reglamento de Protocolo y Ceremonial del Ayuntamiento de Madrid.

Перевод 1. Символами города Мадрида являются малиновый флаг, типичный для кастильских городских советов, и традиционный щит с медведем и земляничным деревом, украшенный древней королевской короной, в соответствии с действующим Протоколом и церемониальными правилами Мадридского городского совета.

Перевод 2. Символами города Мадрида являются красный флаг, редкий для кастильских городских советов, и традиционный щит с медведем и земляничным деревом, украшенный новой королевской короной, в соответствии с действующим Протоколом и церемониальными правилами Мадридского городского совета.

Несмотря на то, что среди участников не было «официально» изучающих испанский язык, многие успешно определили, что неточности – это новая \ старой короной, лев\медведица, холе-ра\чума, малиновый\красный и т. п.

Таким образом, выполнение заданий олимпиады по романистике позволяет испытать не только радость открытия, но и проверить «исправную работу» собственного интеллекта, что способствует улучшению психологического благополучия учащихся и укрепляет веру в собственные

силы. Этой же цели служит и использование юмористических формулировок заданий и юмор в самих текстах задач, снимается напряжение и усиливается эмпатия между участниками учебного процесса [Норман, 2023, с. 591]. Часто у участников вызывают улыбку пословицы на романских языках с предложенным составителями буквальным переводом, который отличается от принятых в русской лингвокультуре понятий: *El que no Plaga, no mama* (исп.) – Кто не плачет – тому нет мамы (За ребенком, который не плачет, не ухаживают); *Lavar puercos con jabón es perder tiempo u jabón* (исп.) – Мыть свинью с мылом – значит, тратить время и мыло. Немаловажным является и наличие игрового момента – соревновательность и возможность стать победителем или призером в конкурсной игровой деятельности, по словам французского философа Р. Кайуа, иррациональной части человеческой деятельности, которая в значительной степени влияет на рациональную, участвуя в её формировании [Caillois, 1958, с. 7].

Поскольку одной из задач олимпиады по романистике является популяризация науки, логичным и обоснованным представляется использование при составлении заданий материалов современной популярной литературы, например, произведений бразильского поэта и прозаика Паоло Коэльо или любимой многими участниками многотомной саги о Гарри Поттере британской писательницы Джоан Роулинг. Даже если вы не думали о латинской основе имен Поттерианы, при решении задачи она станет очевидной.

Пример 8: перекрестный выбор. *Соедините имена персонажей Поттерианы и перевод их латинской основы. Вам поможет знание лексики изучаемого романского языка.*

Примеры имен: *Долорес Амбридж, Римус Люпин, Беллатриса Лейстрендж, Том Марволо Реддл, Альбус Дамблдор...* Примеры переводов латинской основы: *белый, воинственный, прекрасный, боль, красный.*

Как мы видели в первой части статьи, в теоретической части работы участники знакомятся с фактами бытования романских языков, с их географией и лингвистическими судьбами функционирования. Эта научная база призвана вызывать у участника любопытство: а как они на самом деле выглядят, звучат? Могут ли я понять, что на них говорят или пишут? Такая возможность предоставляется в практической части конкурсного комплекта: конкурсанты видят две таблицы с текстами на самых разных романских языках. При этом в первой таблице языки марки-

рованы и видно их название, а во второй таблице – уже нет, и нужно, привлекая логику и лингвистическую аналитику, определить сходства и различия текстов в разных ячейках таблиц.

Ниже приведен пример таблиц из 2-х строк (в сокращении), в работе от 6 до 10-ти разных языков. При этом среди текстов есть и «лазутчик», текст на нероманском языке (например, бретонском), чтобы обострить восприятие.

Пример 9: перекрестный выбор. Проанализируйте тексты на романских языках в Таблице 1. Выделите их характерные элементы. Затем работайте с Таблицей 2.

Таблица 1.

1. Итальянский	La Formula 1, in sigla F1, indicata in italiano come Formula Uno, è la massima categoria di vetture monoposto a ruote scoperte da corsa su circuito definita dalla Federazione Internazionale dell'Automobile (FIA). La categoria è nata nel 1948 (in sostituzione della Formula A, a sua volta sorta solo due anni prima, nel 1946), diventando poi a carattere mondiale nella stagione 1950.
2. Окситанский (юг Франции)	Lo nom de París ven del pòble gallés dels Parisii. Es la transformacion del latin Civitas Parisiorum (Ciutat dels Parisii), que remplacèt lo nom pus ancian de Lutetia (Lutècia). París prenguèt son nom actual al sègle IV e venguèt la capitala del reiaume dels francs en 508 amb Clodovèu.

Таблица 2.

Тексты без маркировки: определите, какой это язык

??? (ответ: окситанский)	Los vikings que la sacmandegén ua purmèra vegada en 845 e que s'i tornèn d'autes còps dinc au Tractat de Saint-Clair-sur-Epte. La dinastia deus capecians que preferí la vila d'Orleans com capitau e París non ronè pas crubar aqueth títol abans lo regnat Loís V (1108 - 1137). A partir de 1163 que comencè la bastida de la catedrau de Nosta Dauna de París.
??? (ответ: итальянский)	Il termine «formula», presente nel nome, fa riferimento a un insieme di regol e alle quali tutti i partecipanti, le macchine e i piloti, devono adeguarsi; esse introducono un numero di restrizioni e specifiche nelle auto, al fine di evitare le eccessive disparità tecniche tra le auto, di porre dei limiti al loro sviluppo e di ridurre i rischi di incidenti.

Во время разбора заданий можно рекомендовать книгу Н. А. Катагощиной, Е. М. Вольф «Сравнительно-сопоставительная грамматика романских языков: иберо-романская подгруппа», а также энциклопедию под редакцией И. И. Челышевой и др. «Языки мира: романские языки» [Языки мира, 2001], в которых участники могут найти информацию для дальнейшего выполне-

ния подобных задач, расширить свою научную базу и профессиональный кругозор.

Материалами для новых комплектов заданий становятся самые неожиданные социо-культурные сферы: например, известно, что в XX веке оперы европейских композиторов исполнялись на русской оперной сцене часто на русском языке, поэтому есть литературные переводы либретто и арий. Это послужило материалом для сопоставления цитат из опер и их русских аналогов, которые не всегда являются дословным переводом. Это усложняет задачу и делает ее, несомненно, более интересной для решения.

Пример 10: перекрестный выбор. Найдите для названий арий и цитат из итальянских опер (1-...) верное соответствие (А-...).

Приводим несколько единиц двух списков: Оригинал: 1. La donna è mobile. 2. Ritorna vincitor. 3. Libiamo ne' lieti calici.

Перевод: А. Пусть никто не спит (Ария Калафа из оперы «Турандот»). В. Поднимем мы кубки веселья (дуэт Альфреда и Виолетты из оперы «Травиата»). С. Возвращайся победителем (Ария Аиды из оперы «Аида»).

Элементы мировой культуры, изученные на занятиях в школах искусств, помогли некоторым участникам решить задачу с оперными ариями. Материалом для задач послужили также древние тексты на романских языках (Песня о Роланде, Капуанские тяжбы и т. п.), старинная французская поэзия XIII–XIV веков, фильмы итальянских неореалистов и их названия на русском языке, краткий румынский разговорник и многое другое. Составители собираются продолжить свой научно-методический поиск в традициях геймификации образования в надежде, что выполнение заданий олимпиады по романистике привлечет под флаг этой ветви языкознания еще больше исследователей.

Заключение

Таким образом, выполненный анализ заданий олимпиады по романистике показал, что структурно задания относятся к избирательному типу (множественный выбор, перекрестный выбор, альтернативный выбор, упорядочение) и типу «проблемное или поисковое задание», а теоретические и практические задачи, формирующие комплекс интеллектуального испытания, позволяют развить и укрепить интерес студентов и школьников к романской филологии, истории формирования романских языков, узнать факты лингвокультурного и социолингвистического

функционирования французского, итальянского, испанского, португальского, румынского языков, поработать с текстами на вышеуказанных и других языках и диалектах, развившихся из латыни, научиться находить взаимосвязи и параллели в лексике, морфологии и синтаксисе, а, следовательно, направлены на развитие логики, общей и профессиональной культуры студентов и школьников, формируют интерес к научным исследованиям по романистике и сравнительной типологии и расширяют профессиональный кругозор студентов-педагогов и лингвистов-переводчиков.

Библиографический список

1. Алисова Т. Б. Введение в романскую филологию : учебник / Т. Б. Алисова, Т. А. Репина, М. А. Таривердиева. 3-е изд., испр. и доп. Москва : Высшая школа, 2007. 453 с.
2. Бубнова Г. И. Оценивание иноязычной коммуникативной компетенции. Французский язык : монография. Москва : ФЛИНТА ; Наука, 2018. 184 с.
3. Бутько Ю. В. Анализ результатов регионального этапа Всероссийской олимпиады школьников по французскому языку в Ярославской области с 2018 по 2022 год // Язык и общество. Диалог культур и традиций : сб. ст. науч. конф. «Чтения Ушинского» / под науч. ред. Е. И. Бойчук. Ярославль : РИО ЯГПУ, 2022. С. 200–211.
4. Галицкая В. А. Характеристика процесса формирования у студентов иноязычных продуктивных лексико-грамматических навыков при обучении каталанскому языку при первом испанском // Новое в психолого-педагогических исследованиях. Москва : Московский психолого-соц. ун-тет. № 1 (72), 2024. С. 131–142.
5. Григорьева Е. Я. Реализация лингвокультурологического подхода к преподаванию романских языков в системе подготовки магистратуры / Е. Я. Григорьева, Е. И. Черкашина // Рема. Rhema. 2019. № 3. С. 133–147.
6. Дунев А. И. Жанр, форма и метод в организации педагогического дискурса: лингвистические задачи // Magister. Санкт-Петербург : Научно-исследовательский центр в сфере науки и образования «Инноватика», 2022. № 1. С. 27–33.
7. Дунев А. И. Кто может решить лингвистические задачи // Magister. Санкт-Петербург : Научно-исследовательский центр в сфере науки и образования «Инноватика», 2023. № 2. С. 31–32.
8. Журицкий А. Н. Слово, буква, число: Обсуждение самодостаточных лингвистических задач с разбором ста образцов жанра. Москва : Наука, 1993. 191 с.
9. Зализняк А. А. Лингвистические задачи // Исследования по структурной типологии. Москва : МЦНМО, 1963.
10. Корабельникова В. Г. Лингвистическая задача как прием активизации познавательной деятельности обучающихся // Вестник магистратуры. 2022. № 4-2 (127). Петропавловск-Камчатский : ФГБОУ ВО «КамГУ им. Витуса Беринга», 2022. С. 81–83.

11. Лингвистические задачи. Пособие для учащихся старших классов. Москва : Просвещение, 1983. 223 с.
12. Напольнова Т. В. Познавательные задачи в обучении русскому языку. Москва : Просвещение, 1968. 55 с.
13. Норман Б. Ю. 680 развивающих задач по русскому языку: для олимпиад, конкурсов и самообразования. Минск : Конкурс, 2021. 288 с.
14. Норман Б. Ю. Комическая и людическая составляющие в лингвистических задачах // Коммуникативные исследования. 2023. Т. 10, № 3. С. 579–594.
15. Три склянки пополудни и другие задачи по лингвистике / под ред. А. Бердичевского, А. Пиперски. Москва : Альпина нон-фикшн, 2022. 432 с. (Научно-популярные задачи).
16. Швецова Ю. О. Опыт экспериментального исследования эвристики при решении лингвистических задач студентами-переводчиками / Ю. О. Швецова, К. В. Кашицкий // Вестник Костромского государственного университета. Серия: Педагогика. Психология. Социокинетика. 2022. Т. 28, № 3. С. 170–176.
17. Энциклопедия для детей. Т. 10. Языкознание. Русский язык. 3-е изд., перераб. и доп. / гл. ред. М. Д. Аксенова. Москва : Аванта+, 2001. 704 с.
18. Языки мира: Романские языки. Москва : Асадемия, 2001, 720 с.
19. Acker M. Van. L'émergence des langues romanes : continuités et discontinuités // Argod-Dutard, Françoise, éditeur. Le français et les langues d'Europe. Presses universitaires de Rennes, 2011, p. 27-43. <https://doi.org/10.4000/books.pur.33054>. p. 27-43
20. Arenare G, Carrasco Perea, E. & López Ferrero, C. Romance languages and EFL: friends or foes? A study on the effects of romance intercomprehension training on plurilingual competence and EFL reading skills in young learners, *International Journal of Multilingualism*. Madrid, 2021. DOI: <https://doi.org/10.1080/14790718.2021.2019746>.
21. Caillois R. Les jeux et les hommes: le masque et le vertige. Gallimard, 1958. 306 p.
22. Yaguello M. Alice au pays du langage, Pour comprendre la linguistique. Seuil. Paris. 1981. 228 p.
23. Yaguello M. Les Langues imaginaires : mythes, utopies, fantasmes, chimères et fictions linguistiques., Seuil, Paris. 2006. 369 p.
- Reference list**
1. Alisova T. B. Vvedenie v romanskuju filologiju = Introduction to Romance philology : uchebnyk / T. B. Alisova, T. A. Repina, M. A. Tariverdieva. 3-e izd., ispr. i dop. Moskva : Vysshaja shkola, 2007. 453 s.
2. Bubnova G. I. Ocenivanie inozazychnoj kommunikativnoj kompetencii. Francuzskij jazyk = Assessment of foreign language communication competence. French : monografija. Moskva : FLINTA ; Nauka, 2018. 184 s.
3. But'ko Ju. V. Analiz rezul'tatov regional'nogo jetapa Vserossijskoj olimpiady shkol'nikov po francuzskomu jazyku v Jaroslavskoj oblasti s 2018 po 2022 god = Analysis of the results of the regional stage of the All-Russian Olympiad for schoolchildren in French in the Yaroslavl region from 2018 to 2022 // Jazyk i obshchestvo. Dialog kul'tur i tradicij : sb. st. nauch. konf. «Chtenija Ushinskogo» / pod nauch. red. E. I. Bojchuk. Jaroslavl' : RIO JaGPU, 2022. S. 200–211.
4. Galickaja V. A. Harakteristika processa formirovanija u studentov inozazychnyh produktivnyh leksikogrammaticheskikh navykov pri obuchenii katalanskomu jazyku pri pervom ispanskom = Characterization of the process of formation of foreign language productive lexicogrammatical skills in students when teaching Catalan at the first Spanish // Novoe v psihologo-pedagogicheskikh issledovanijah. Moskva : Moskovskij psihologo-soc. un-tet. № 1 (72), 2024. S. 131–142.
5. Grigor'eva E. Ja. Realizacija lingvokul'turologicheskogo podhoda k prepodavaniju romanskih jazykov v sisteme podgotovki magistratury = Implementing the linguistic and cultural approach to the teaching of Romance languages in the Master's program / E. Ja. Grigor'eva, E. I. Cherkashina // Rema. Rhema. 2019. № 3. S. 133–147.
6. Dunev A. I. Zhanr, forma i metod v organizacii pedagogicheskogo diskursa: lingvisticheskie zadachi = Genre, form and method in the organization of pedagogical discourse: linguistic tasks // Magister. Sankt-Peterburg : Nauchno-issledovatel'skij centr v sfere nauki i obrazovanija «Innovatika», 2022. № 1. С. 27–33.
7. Dunev A. I. Kto mozhet reshit' lingvisticheskie zadachi = Who can solve linguistic problems // Magister. Sankt-Peterburg : Nauchno-issledovatel'skij centr v sfere nauki i obrazovanija «Innovatika», 2023. № 2. С. 31–32.
8. Zhurinskij A. N. Slovo, bukva, chislo: Obsuzhdenie samodostatochnyh lingvisticheskikh zadach s razborom sta obrazcov zhanra = Word, letter, number: Discussion of self-sufficient linguistic tasks with an analysis of one hundred samples of the genre. Moskva : Nauka, 1993. 191 s.
9. Zaliznjak A. A. Lingvisticheskie zadachi = Linguistic tasks // Issledovanija po strukturnoj tipologii. Moskva, 1963.
10. Korabel'nikova V. G. Lingvisticheskaja zadacha kak priem aktivizacii poznavatel'noj dejatel'nosti obuchajushhishja = Linguistic task as a means for activating cognitive activity of students // Vestnik magistratury. 2022. № 4-2 (127). Petropavlovsk-Kamchatskij : FGBOU VO «KamGU im. Vitusa Beringa», 2022. S. 81–83.
11. Lingvisticheskie zadachi. Posobie dlja uchashhihsja starshih klassov = Linguistic tasks. Benefit for high school students. Moskva : Prosveshhenie, 1983. 223 s.
12. Napol'nova T. V. Poznavatel'nye zadachi v obuchenii russkomu jazyku = Cognitive tasks in teaching the Russian language. Moskva : Prosveshhenie, 1968. 55 s.
13. Norman B. Ju. 680 razvivajushhih zadach po russkomu jazyku: dlja olimpiad, konkursov i samoobrazovanija = 680 developmental tasks in the Russian language: for olympiads, competitions and self-education. Minsk : Konkurs, 2021. 288 s.
14. Norman B. Ju. Komicheskaja i ljudicheskaja sostavljajushhie v lingvisticheskikh zadachah = Comic and

human components in linguistic tasks // *Kommunikativnye issledovanija*. 2023. T. 10, № 3. S. 579–594.

15. Tri skljanke popoldni i druge zadachi po lingvistike = Three flasks in the afternoon and other tasks in linguistics / pod red. A. Berdichevskogo, A. Piperski. Moskva : Al'pina non-fikshn, 2022. 432 s. (Nauchno-populjarnye zadachi).

16. Shvecova Ju. O. Opyt jeksperimental'nogo issledovanija jevristiki pri reshenii lingvisticheskikh zadach studentami-perevodchikami = Experience in experimental research of heuristics in solving linguistic problems by student translators / Ju. O. Shvecova, K. V. Kashickij // *Vestnik Kostromskogo gosudarstvennogo universiteta*. Serija: Pedagogika. Psihologija. Sociokinetika. 2022. T. 28, № 3. S. 170–176.

17. Jenciklopedija dlja detej. T. 10. Jazykoznanie. Russkij jazyk = Encyclopedia for Children. V. 10. Linguistics. Russian. 3-e izd., pererab. i dop. / gl. red. M. D. Aksenova. Moskva : Avanta+, 2001. 704 s.

18. Jazyki mira: Romanskije jazyki = World languages: Romance languages. Moskva : Academia, 2001, 720 s.

19. Acker M. Van. L'émergence des langues romanes : continuités et discontinuités // Argod-Dutard, Françoise, éditeur. *Le français et les langues d'Europe*. Presses universitaires de Rennes, 2011, p. 27-43. <https://doi.org/10.4000/books.pur.33054>. p. 27-43

20. Arenare G, Carrasco Perea, E. & López Ferrero, C. Romance languages and EFL: friends or foes? A study on the effects of romance intercomprehension training on plurilingual competence and EFL reading skills in young learners, *International Journal of Multilingualism*. Madrid, 2021. DOI: <https://doi.org/10.1080/14790718.2021.2019746>.

21. Caillois R. *Les jeux et les hommes: le masque et le vertige*. Gallimard, 1958. 306 p.

22. Yaguello M. *Alice au pays du langage, Pour comprendre la linguistique*. Seuil. Paris. 1981. 228 p.

23. Yaguello M. *Les Langues imaginaires : mythes, utopies, fantasmes, chimères et fictions linguistiques.*, Seuil, Paris. 2006. 369 p.

Статья поступила в редакцию 12.09.2024; одобрена после рецензирования 24.10.2024; принята к публикации 21.11.2024.

The article was submitted 12.09.2024; approved after reviewing 24.10.2024; accepted for publication 21.11.2024.